

## CUSTODY SERVICES DIVISION

### DIVISIONAL NOTICE

18.2.2

February 15, 2019

**TO:** All Custody Services Division Personnel

**FROM:** Commanding Officer, Custody Services Division

**SUBJECT:** AB 2599 – CRIMINAL RECORDS

On September 21, 2018, Governor Brown signed AB 2599, which became effective on January 1, 2019. This law requires that a facility at which an arrestee is detained to, at the request of an arrestee upon release, provide the judicial council forms necessary to apply to have his or her arrest record sealed. It also requires a facility at which an arrestee is detained to post a sign containing the following information: "A person who has been arrested but not convicted may petition the court to have his or her arrest and related record sealed. The petition form is available on the Internet or upon request in this facility."

Attached are copies of the required Petition to Seal Arrest and Related Records in English, Spanish, Chinese, Vietnamese, and Korean, to be made available at each jail.

If you have questions regarding this Notice, please contact Senior Management Analyst Jeffrey Wong at (213) 356-3470.



ROLANDO SOLANO, Captain  
Commanding Officer  
Custody Services Division

Attachments

**1 Your Information**

- a. Petitioner (*the person who is filing this petition*):

Name: \_\_\_\_\_  
 Last \_\_\_\_\_ First \_\_\_\_\_ MI \_\_\_\_\_

Date of birth: \_\_\_\_\_ (mm/dd/yyyy)

Street address: \_\_\_\_\_  
 Street \_\_\_\_\_

City \_\_\_\_\_ State \_\_\_\_\_ Zip \_\_\_\_\_

Mailing address (*if you have a lawyer for this case, give your lawyer's information*):

Street \_\_\_\_\_

City \_\_\_\_\_ State \_\_\_\_\_ Zip \_\_\_\_\_

Phone: \_\_\_\_\_

E-mail (*if available*): \_\_\_\_\_

State Bar number: \_\_\_\_\_

*Fill in the name and street address of the court that you are filing the petition in:*

**Superior Court of California, County of** \_\_\_\_\_

*Fill this out if a criminal complaint was filed or charged against the petitioner, and there is a case number and case name for that criminal case. Do not fill this out if an arrest happened but no criminal complaint was filed or charged in court:*

**Trial Court Case Number:** \_\_\_\_\_

**Trial Court Case Name:**  
*People of the State of California v.* \_\_\_\_\_

**2 Notice of Court Hearing**

A court hearing is scheduled on this petition as follows:

**Hearing Date**

→ Date: \_\_\_\_\_ Time: \_\_\_\_\_  
 Dept.: \_\_\_\_\_ Room: \_\_\_\_\_

Name and address of court if different from above:  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

If an interpreter is needed, please specify the language: \_\_\_\_\_

**3 Information About Your Case**

- Date of the arrest you are requesting to be sealed: \_\_\_\_\_ (mm/dd/yyyy)
- Where did the arrest happen? Include the city and county: \_\_\_\_\_
- What law enforcement agency made the arrest? If it was a police department, include the city (*for example, ABC City Police Department*). If it was a county sheriff, list the county (*for example, XYZ County Sheriff*):  
 \_\_\_\_\_
- What is the arrest report number or police report number, if available?  
 \_\_\_\_\_

Trial Court Case Name: \_\_\_\_\_

Trial Court Case Number: \_\_\_\_\_

- e. Include any other information about the arrest that is available from the prosecutor (district attorney/city attorney) or the court, including the case number that the prosecutor used to review the arrest or used to file a case against you. If you would like to explain the information provided, please do so below, or complete and attach the *Attached Declaration* (form MC-031) or submit other relevant documents.

---

---

---

- f. Add any information on offenses or charges based on the arrest. If you would like to explain the information provided, please do so below, or complete and attach the *Attached Declaration* (form MC-031) or submit other relevant documents.

---

---

---

- g. If the prosecutor filed a case against you, please include what the charges were (*for example, Pen. Code, § 242, for battery*).

---

---

---

- h. Choose one:

I am entitled to have this arrest (the arrest described in item (2) of this petition) sealed as a matter of right because the arrest did not result in a conviction, and I satisfy the requirements of Penal Code section 851.91.

**OR**

I am requesting to have the arrest sealed in the interests of justice (Pen. Code, § 851.91(c)(2)(B)).

*(Describe below how this is in the interests of justice. In deciding whether to grant this request, the court may consider any important factors, including: hardship and difficulties caused by the arrest; statements or evidence regarding your good character; statements or evidence regarding the arrest; your record of convictions; or any other important factors. You may provide statements or evidence from you, from others, or both.)*

---

---

---

Please attach any additional signed and dated statements with the petition.

I declare under penalty of perjury under the laws of the State of California that the foregoing statements are true and correct, except as to matters that are stated on my information and belief, and as to those matters, I believe them to be true.

Date: \_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_  
Signature of petitioner or attorney

**1 Su información**

- a. Peticionario (*la persona que presenta esta petición*):

Nombre: **Solo para información**

Apellido

Nombre

Inicial del 2º nombre

Fecha de nacimiento: \_\_\_\_\_ (mm/dd/aaaa)

Dirección:

Calle

Ciudad

Estado

Código postal

Dirección postal (*si tiene un abogado para este caso, ponga la información sobre su abogado*):

Calle

Ciudad

Estado

Código postal

Tel.: \_\_\_\_\_

Email (*si tiene*): \_\_\_\_\_

Número del Colegio de Abogados: \_\_\_\_\_

**Solo para información  
No entregue a la corte**

Ponga el nombre y dirección de la corte donde está presentando la petición:

Corte superior de California, condado de

Llene si se presentó una acusación penal o hubo un cargo contra el peticionario, y si hay un número de caso y nombre para dicho caso penal. No llene si se produjo un arresto pero no se presentó una acusación penal o cargo en la corte.

Número de caso de la corte de primera instancia:

**No entregue a la corte**

Nombre del caso de la corte de primera instancia:

*El Pueblo del estado de California vs.*

**2 Aviso de audiencia de la corte**

Se ha programado una audiencia de la corte para considerar esta petición, como sigue:

Fecha de la  
audiencia

→ Fecha: \_\_\_\_\_ Hora: \_\_\_\_\_  
Dept.: \_\_\_\_\_ Sala: \_\_\_\_\_

Nombre y dirección de la corte si no es la misma de la de arriba:  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Si necesita un intérprete, indique el idioma: \_\_\_\_\_

**3 Información sobre su caso**

- Fecha del arresto que quiere sellar: \_\_\_\_\_ (mm/dd/aaaa)
- ¿Dónde ocurrió el arresto? Ponga la ciudad y el condado: \_\_\_\_\_
- ¿Qué agencia de las fuerzas del orden hizo el arresto? Si fue un departamento de policía, indique la ciudad (*por ejemplo, Departamento de Policía de Ciudad ABC*). Si fue un alguacil del condado, indique el condado (*por ejemplo, alguacil del condado de XYZ*):  
\_\_\_\_\_
- ¿Cuál es el número del informe de arresto o informe policial, si lo sabe?  
\_\_\_\_\_

- e. Ponga toda otra información sobre el arresto que el fiscal (de distrito o municipal) o la corte le puede dar, como el número de caso que el fiscal usó para revisar el arresto o para presentar un caso en su contra. Si quiere explicar la información proporcionada, hágalo a continuación, o llene y adjunte una *Declaración adjunta* (formulario MC-031) o presente otros documentos relevantes.

---

---

---

- f. Agregue cualquier información sobre infracciones o cargos relacionados con el arresto. Si quiere explicar la información proporcionada, hágalo a continuación, o llene y adjunte una *Declaración adjunta* (formulario MC-031) o presente otros documentos relevantes.

---

---

---

- g. Si el fiscal presentó un caso en su contra, indique cuáles fueron los cargos (*por ejemplo, Código Penal, sección 242, por agresión*).

---

---

---

- h. Seleccione una:

Tengo el derecho a que se selle este arresto (el arresto descrito en el punto ③ de esta petición) por virtud de la ley, porque el arresto no dio lugar a una condena, y cumple con los requisitos de la sección 851.91 del Código Penal.

O

Solicito que se selle mi arresto en el interés de la justicia (Código Penal, sección 851.91(c)(2)(B)).

*(Describa cómo esto sería en el interés de la justicia. Al decidir si otorga esta solicitud, la corte puede considerar factores importantes, como: problemas y dificultades causados por el arresto; declaraciones o pruebas sobre su buen carácter; declaraciones o pruebas sobre el arresto; sus antecedentes de condenas; y otros factores importantes. Puede proporcionar declaraciones o pruebas suyas, de otros, o ambas).*

---

---

---

---

---

Adjunte toda otra declaración firmada y fechada junto con la petición.

Declaro bajo pena de perjurio bajo las leyes del estado de California que lo que antecede es verdadero y correcto, excepto las cuestiones que declaro a mi mejor saber y entender, y referente a esas cuestiones, creo que son verdaderas.

Fecha: \_\_\_\_\_



*Firma del peticionario o su abogado*



- e. 包括可从公诉人（地区检察官/市检察官）或法院获得的逮捕相关的信息，其中包括公诉人用于审查逮捕或者用来起诉您的案件编号。如果您想解释所提供的信息，请务必在下面进行解释，或者填写并附上《附加声明》（表MC-031）或者提交其他相关文件。

---

---

---

- f. 根据逮捕情况，添加犯罪或指控相关的任何信息。如果您想解释所提供的信息，请务必在下面进行解释，或者填写并附上《附加声明》（表MC-031）或者提交其他相关文件。

---

---

---

- g. 如果公诉人对您提起诉讼，请包括指控罪名（例如《刑法典》第242条殴打罪）。

---

---

---

- h. 选择一项：

因为逮捕没有导致定罪，并且我满足《刑法典》第851.91款的要求，所以我有权请求将该逮捕（本请求书第③条所述的逮捕）密封。

或者

我请求出于公正，将逮捕密封（《刑法典》第851.91(c)(2)(B)款）。（在下方描述这如何满足公正需要。决定是否准许该请求时，法院将考虑任何重要因素，包括：逮捕造成的困苦和艰难；关于您的良好品行的陈述或证据；关于逮捕的陈述或证据；您的定罪记录；或者任何其他重要因素。您可以提供出自您、他人或二者的陈述或证据。）

---

---

---

---

---

请在请求书后附上任何签写姓名和日期的额外陈述。

我根据加利福尼亚州法律的伪证罪罚则声明，以上陈述真实正确，所陈述的关于我的信息和信念的事项除外，但是我相信这些事项是真实的。

日期: \_\_\_\_\_



请求人或律师签名

**CR-409 V Đơn Xin Niêm Phong Hồ Sơ Bắt Giữ và  
Các Hồ Sơ Liên Hệ (Bộ Hình Luật § 851.91)**

**1 Chi tiết về quý vị**

- a. Nguyên đơn (*người nộp đơn này*):

Tên: **Chỉ Đề Thông Tin**

Họ

Tên

Tên Lót

Ngày sinh: \_\_\_\_\_ (thth/ngng/nnnn)

Địa chỉ:

Đường

Thành Phố

Tiểu Bang

Số Zip

Địa chỉ gửi thư (*nếu quý vị có luật sư cho vụ này, ghi chi tiết về luật sư của mình*):

Đường

Thành Phố

Tiểu Bang

Số Zip

Điện thoại: \_\_\_\_\_

E-mail (*nếu có*): \_\_\_\_\_

Số Luật Sư Đoàn Tiểu Bang: \_\_\_\_\_

Điền tên và địa chỉ của tòa nơi quý vị đang nộp đơn:

**Tòa Thượng Thẩm California, Quận**

Điền phần này nếu có nộp đơn kiện hình sự hoặc truy tố nguyên đơn, và có số vụ và tên vụ cho vụ hình sự đó. Đừng điền phần này nếu đã xảy ra vụ bắt giữ nhưng không có nộp đơn kiện hình sự hoặc truy tố ra tòa:

**Số Vụ Tòa Xử Án:**

**Chỉ Đề Thông Tin**

**Tên Vụ Tòa Xử Án:**

*Người Dân tại Tiểu Bang California*  
V. \_\_\_\_\_

**2 Thông Báo Phiên Tòa**

Phiên tòa xét xử đơn này được xếp lịch trình như sau:

Ngày  
Phiên Tòa

Ngày: \_\_\_\_\_ Giờ: \_\_\_\_\_

Ban: \_\_\_\_\_ Phòng: \_\_\_\_\_

Tên và địa chỉ tòa nếu khác trên:

Nếu cần thông dịch viên, xin ghi rõ ngôn ngữ: \_\_\_\_\_

**3 Chi Tiết Về Vụ Quý Vị**

a. Ngày bắt giữ mà quý vị đang xin niêm phong: \_\_\_\_\_ (thth/ngng/nnnn)

b. Vụ bắt giữ xảy ra ở đâu? Ghi cả thành phố và quận: \_\_\_\_\_

c. Cơ quan công lực nào đã bắt giữ? Nếu là sở cảnh sát, ghi cả thành phố (*thí dụ, Sở Cảnh Sát Thành Phố ABC*). Nếu là cảnh sát trưởng quận, hãy ghi quận (*thí dụ, Cảnh Sát Trưởng Quận XYZ*):  
\_\_\_\_\_

d. Số phúc trình bắt giữ là gì hoặc số phúc trình cảnh sát, nếu có?  
\_\_\_\_\_

- e. Ghi bất cứ chi tiết nào khác về vụ bắt giữ từ công tố viên (biện lý địa hạt/biện lý thành phố) hoặc tòa, gồm cả số vụ mà công tố viên dùng để duyệt xét vụ bắt giữ hoặc dùng để nộp một vụ truy tố quý vị. Nếu quý vị muốn giải thích chi tiết cung cấp, xin ghi dưới đây, hoặc điền và đính kèm *Bản Tuyên Khai Đính Kèm* (mẫu MC-031) hoặc nộp các văn kiện liên hệ.
- 
- 
- 

- f. Ghi thêm bất cứ chi tiết nào về những tội vi phạm hoặc truy tố dựa trên vụ bắt giữ. Nếu quý vị muốn giải thích chi tiết cung cấp, xin ghi dưới đây, hoặc điền và đính kèm *Bản Tuyên Khai Đính Kèm* (mẫu MC-031) hoặc nộp các văn kiện liên hệ.
- 
- 
- 

- g. Nếu công tố viên đã nộp một vụ truy tố quý vị, xin ghi những tội gì đã bị truy tố (*thí dụ, Bộ Hình Luật § 242, về đánh đập*).
- 
- 
- 

- h. Chọn một:

Tôi có quyền xin được thực thi quyền niêm phong vụ bắt giữ này (vụ bắt giữ ghi trong mục ③ của đơn này) vì vụ bắt giữ này đã không đưa đến kết tội, và tôi hội đủ các điều kiện của Bộ Hình Luật đoạn 851.91.

#### HOẶC

Tôi xin niêm phong vụ bắt giữ này vì quyền lợi công lý (Bộ Hình Luật, § 851.91(c)(2)(B)). (*Miêu tả dưới đây trường hợp này phù hợp với quyền lợi công lý như thế nào. Khi quyết định có chấp thuận đơn này hay không, tòa có thể cùu xét bắt cứ yếu tố quan trọng nào, gồm: tình trạng chật vật và khó khăn do vụ bắt giữ này gây ra; bản khai hoặc bằng chứng về bản chất tốt của quý vị; bản khai hoặc bằng chứng về vụ bắt giữ; hồ sơ kết tội của quý vị; hoặc bắt cứ yếu tố quan trọng nào khác. Quý vị có thể cung cấp bản khai hoặc bằng chứng từ chính mình, từ người khác, hoặc cả hai.*)

---



---



---



---

Xin kèm thêm bất cứ bản khai nào khác có chữ ký và đề ngày cùng với đơn này.

Tôi tuyên khai và sẵn sàng chịu phạt theo luật Tiểu Bang California nếu khai man là những lời khai ở trên là thật và đúng, trừ những vấn đề được nêu ra dựa trên dữ kiện và niềm tin của tôi, và đối với những vấn đề đó, tôi tin là đúng sự thật.

Ngày: \_\_\_\_\_



Chữ ký của nguyên đơn hoặc luật sư

**CR-409 K**

**체포 및 관련 기록 봉인에 대한  
청원(형법, § 851.91)**

**① 귀하의 정보**

a. 청원인(이 청원서를 제출하는 사람):

이름: **제출하지 마시오**

성

이름

중간 이름 머리글자

생년월일: \_\_\_\_\_ (월/일/년)

거리 주소: \_\_\_\_\_  
거리명

시 \_\_\_\_\_ 주 \_\_\_\_\_ 우편번호

우편 주소(이 사건 번호를 위해 번호사를 고용한 경우,  
번호사의 연락처를 기재하십시오):

거리명

시 \_\_\_\_\_ 주 \_\_\_\_\_ 우편번호

전화: \_\_\_\_\_

이메일(사용하는 경우): \_\_\_\_\_

주 번호사 면허 번호: \_\_\_\_\_

**② 법원 심리 통지서**

이 청원에 대한 법원 심리일은 아래와 같습니다.

심리일

→ 날짜: \_\_\_\_\_ 시간: \_\_\_\_\_  
부서: \_\_\_\_\_ 호실: \_\_\_\_\_

법원명 및 주소(위와 다른 경우):  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

통역사가 필요한 경우, 언어를 지정해 주십시오: \_\_\_\_\_

**③ 귀하의 사건에 관한 정보**

a. 봉인을 요청하는 체포 일자: \_\_\_\_\_ (월/일/년)

b. 체포가 어디에서 발생했습니까? 시 및 카운티를 기재하십시오: \_\_\_\_\_

c. 어떤 법집행기관이 체포했습니까? 그 기관이 경찰서인 경우, 시를 기재하십시오(예를 들면, ABC 시 경찰서). 그 기관이 카운티 보안관인 경우, 카운티를 기재하십시오(예를 들면, XYZ 카운티 보안관).

d. 지정된 경우, 체포 보고서 번호 또는 경찰 보고서 번호는 무엇입니까?

**참고용**

**제출하지 마시오**

청원서를 제출하는 법원명과 거리 주소를 기입:

**캘리포니아 주 상급법원, 카운티**

형사소장이 제출되었거나 청원인이 기소되어, 그 형사 사건에 사건번호와 사건명이 지정된 경우, 작성. 체포는 되었지만 형사소장이 제출되지 않고 법원에서 기소되지 않은 경우, 작성하지 말 것.

제1심 법원 사건 번호:

**제출하지 마시오**

제1심 법원 사건명:

캘리포니아 주민

대 \_\_\_\_\_

- e. 검사(지방 검사/시 검사)가 체포를 검토하기 위해 사용했거나, 기소하기 위해 사용한 사건 번호를 포함하는, 검사 또는 법원으로부터 받을 수 있는 체포에 관한 다른 정보도 포함하십시오. 제공된 정보를 설명하고 싶은 경우, 아래에 기재하거나, 첨부된 진술서(Attached Declaration MC-031 서식)를 작성해서 첨부하고, 다른 관련 문서들도 제출해 주십시오.
- 
- 
- 

- f. 체포를 유발한 범죄 또는 기소에 대한 정보를 추가하십시오. 제공된 정보를 설명하고 싶은 경우, 아래에 기재하거나, 첨부된 진술서(Attached Declaration MC-031 서식)를 작성해서 첨부하고, 다른 관련 문서들도 제출해 주십시오.
- 
- 
- 

- g. 검사가 기소한 경우, 기소 조항이 무엇인지를 포함시켜 주십시오(예를 들어, 형법, § 242, 구타).
- 
- 
- 

- h. 한 항목만 선택하십시오:

본인은 이 체포(이 청원서의 항목 ③에 기재한 체포)와 관련 유죄 판결을 받지 않았고, 형법 제851.91조의 요건을 충족시키기 때문에 이 체포의 봉인 요청을 할 법적인 권리가 있습니다. 또는

본인은 정의의 관점에서 체포를 봉인할 것을 요청합니다(형법, § 851.91(c)(2)(B)). (봉인을 요청하는 것이 어떻게 정의의 관점과 부합하는지 아래 설명하십시오. 이 요청을 승인할 것인지의 여부를 결정할 때, 법원은 다음을 포함하는 중요한 요인들을 고려할 수 있습니다: 체포의 원인이 된 역경과 어려움, 귀하의 훌륭한 인격에 관한 진술서 또는 증거, 체포에 관한 진술서 또는 증거, 유죄 판결 기록, 또는 다른 중요한 요인들. 귀하의 진술서와 증거 또는 다른 사람들의 진술서와 증거, 또는 둘 다 제출할 수 있습니다.)

---



---



---

이 청원서와 함께 제출할 서명이 포함되고 날짜가 기재된 진술서를 첨부하십시오.

본인은 캘리포니아 주법에 따라 위증시 처벌을 받는다는 조건하에, 본인의 정보와 확신에 명시된 사항을 제외하고, 전술한 진술이 사실이고 정확하다는 것을 선언하며, 그러한 사항들에 관해서는 사실이라고 확신합니다.

날짜: \_\_\_\_\_



청원인 또는 변호사의 서명